

Регина МАМЕДОВА,
Сотрудница Государственного Эрмитажа (Санкт-Петербург)

Связующая нить времен

О первом учебнике азербайджанского языка для светских школ

Алексей Осипович Черняевский сыграл огромную роль в создании первого учебника родного языка «Ватан дили»

От редакции

В 1882 году был написан, а с 1883 года издавался учебник «Ватан дили» - первый учебник азербайджанского языка для светских школ, разработанный на самых передовых достижениях педагогической мысли того времени. Почти полвека он оставался основным школьным учебником, заложив основу языка азербайджанской детской литературы. В советские годы официальная идеология противопоставляла религиозное и светское образование в дореволюционном Азербайджане. В 2008 году Джейла Мамедова защитила в Москве кандидатскую диссертацию на тему «Становление и развитие системы светского образования в Азербайджане в конце XIX - начале XX вв.», впервые доказав, что в условиях указанного исторического периода «в Азербайджане религиозное и светское образование не исключали, а взаимодополняли друг друга. Религиозное образование, укрепляя общий духовный фундамент народа, способствовало формированию коммуникативной культуры и традиций этнического поведения, обогащению азербайджанской культуры влиянием культуры исламского мира. В свою очередь, светское образование удовлетворяло потребность различных областей жизни в профессиональных кадрах, способствовало укреплению культурных и образовательных связей с Россией и с Европой, формированию национальной интеллигенции.» Большинство школ были религиозными: при всех мечетях были мектебы, при крупных – еще и медресе. Далее по количеству следовали русские государственные школы, и, наконец, меньше

всего было школ русско-татарских – это русско-азербайджанские частные светские школы, в которых преподавание осуществлялось по европейским методикам, но с учетом национальных особенностей, в том числе изучением родного языка и основ ислама. Методика преподавания языков в религиозных школах, отработанная веками, была эффективной - не случайно представители интеллигенции, окончившие такие школы, великолепно владели арабским и персидским, а продолжая образование в светских школах, легко усваивали русский и европейские (в основном французский) языки. Однако **ни религиозная, ни светская школы не давали хорошего знания литературного азербайджанского языка.** При этом основной проблемой являлось именно отсутствие хорошего учебника, который мог бы легко изучить молодой педагог (в том числе не азербайджанец) и могли легко усвоить ученики, особенно из слоев, которым было недоступно домашнее образование.

130-летие издания и использования учебника «Ватан дили» фактически осталось вне поля зрения общественности. Редакция представляет вниманию читателей статью по данной теме молодого исследователя Регины Мамедовой.





Часто ли мы задумываемся об истоках нашей народной культуры, о зарождении традиций образования и воспитания? Часто ли мы вспоминаем выдающихся деятелей Азербайджана, благодаря которым и по сей день образование, культура, традиции азербайджанского народа находятся на достаточно высоком уровне? Кто же стоял у истоков народного образования и кто заложил основы азербайджанской грамотности?

Речь пойдет о первом фундаментальном азербайджанском учебнике «Ватан дили» («Язык родины»), которому исполняется 130 лет. История его создания напрямую связана с Закавказской учительской семинарией, начавшей свою деятельность в 1876 году в Гори. В Горьской

семинарии преподавали демократически и прогрессивно настроенные педагоги. Азербайджанские, грузинские, русские дети и дети других народов Кавказа изучали европейские языки, географию, арифметику и другие предметы. Особое место уделялось изучению русского языка и литературы, произведениям классиков мировой литературы. **Горьская семинария сыграла исключительную роль в деле воспитания целой плеяды азербайджанской интеллигенции, принесшей небывалый культурный всплеск начала XX века. Этот всплеск получил название серебряного века азербайджанской культуры**¹. Воспитанники семинарии распространяли новые веяния в культуре, применяли новые научные методы, формировали новую общественную мысль.

Согласно «Учебному плану начальной школы в среде туземного населения», утвержденному 26 января 1881 года императорским наместником на Кавказе, в первые годы обучения следовало вести преподавание на родном языке. Но **азербайджанские дети и учителя необходимого учебника не имели**². Поэтому подготовка учебника по азербайджанскому языку являла собой важную государственную задачу.

В 1882 году в **Закавказской учительской семинарии было создано татарское (т.е. азербайджанское) отделение**. Первым инспектором этого отделения стал выдающийся педагог, уроженец Шамахи **Алексей Осипович Черняевский** (1840–1894). Ему и было поручено составить учебник для начальных классов. А.О.Черняевский включил в учебник короткие рассказы азербайджанских авторов, приводя их в соответствующее «дидактическое» состояние, собирал пословицы, скороговорки и умело их применял.

1. Первоначально в Закавказской (Горьской) учительской семинарии были только русское, грузинское и армянское отделения. Благодаря хлопотам просветителя, писателя и драматурга Мирзы Фатали Ахундова и директора семинарии Дмитрия Семенова распоряжением Кавказского наместника, великого князя Михаила Романова было открыто и азербайджанское отделение: «...приказываю открытие независимого азербайджанского отделения при Закавказской семинарии учителей для азербайджанского населения государства на испытательный период трех лет. Если за этот период будут достигнуты хорошие результаты, по истечении трехлетнего периода переформировать отделение в независимую семинарию для азербайджанцев и перенести из Гори в центр Азербайджана». Азербайджанские студенты поражали своих педагогов прилежанием, высоким уровнем культуры, способностями. Впрочем, одно перечисление имен из первого выпуска говорит само за себя: Узеир Гаджибеков, Сафарали бек Велибеков, Нариман Нариманов, Джалил Мамедкулизаде, Рашид бек Эфендиев, Муслим Магомаев, Сулейман Сани Ахундов, Теймур бек Байрамалибеков, Алирза Расизаде, Зульфугар Гаджибеков, Азад Амиров, Фиридун бек Кочарли, Исмаил ага Векилов и Мамедага Шихлинский - цвет и духовная элита нации, оставившие яркий след в истории азербайджанской культуры, искусства и науки.
2. В 1852 году поэт и педагог Мирза Шафи Вазех, будучи преподавателем в Тифлисе, вместе с одним из воспитанников Мирзы Казембека в Москве Иваном Григорьевым составил учебник «Китаби-тюрки», однако его не удалось «пробить» через кабинеты высоких чиновников.

Следует подчеркнуть, что история развития народного просвещения в Азербайджане тесно связана с классической русской педагогикой. Особое место здесь принадлежит бога-тому наследию основоположника российской научной педагогики Константина Дмитриевича Ушинского (1824-1870/71), чей учебник «Родное слово» послужил образцом при составлении учебника «Ватан дили» в начальном училище при азербайджанском отделении Закавказской учительской семинарии. Здесь **А.О.Черняевский впервые применил звуковой метод преподавания азербайджанского языка**. С помощью своих студентов он составил учебную программу по неделям, подготовил материал для чтения, чтобы вести занятия звуковым методом. Позднее в отчете Кавказского округа образования отмечалось, что мастерски составленный Черняевским учебный материал послужил замечательной базой для педагогической подготовки азербайджанских выпускников.

Основываясь на дидактических принципах К.Д.Ушинского, Черняевский составил учебник «Ватан дили», который по принципу построения, простоте языка, учету возраста и уровня знаний учащихся соответствовал учебнику Ушинского

«Родное слово». Следуя К.Д.Ушинскому, Черняевский составил также методическое руководство к своему учебнику. Поэтому можно без преувеличения констатировать, что «Ватан дили» Черняевского для азербайджанцев имел такое же значение, что и «Родное слово» Ушинского для русских.

Другим образцом для Черняевского послужил не менее знаменитый российский учебник - «Азбука» великого русского писателя и яснополянского педагога Льва Николаевича Толстого. В 1881 году он обратился с открытым письмом ко всем издателям, в котором дал разрешение на переводы и перепечатывание всех его произведений без дополнительного разрешения. Уже в 1882 году выдающимся педагогом, писателем и этнографом Рашид бек Эфендиевым (1863-1942), студентом Черняевского, были сделаны первые переводы рассказов Л.Н.Толстого на азербайджанский язык. Детские рассказы на основе фольклорного материала из «Азбуки» Толстого были включены в учебник «Ватан дили».

В 1882 году Рашид бек Эфендиев переписывает каллиграфическим почерком учебник «Ватан дили» и готовит его к печати. В том же году



Урок родного языка во 2-м классе русско-татарской (азербайджанской) школы в г.Агдам (Карабах). 1912 год. Национальный музей истории Азербайджана. Публикуется впервые.

Памятник родному языку в Нахчыване.



выходит в свет первая часть учебника, предназначенная для учеников первого класса³. Этот положительный опыт подготовил почву для издания второй части учебника, предназначенного для учеников второго – третьего классов начальной школы. Вторая часть была составлена А.О.Черняевским в соавторстве с еще одним своим студентом, известным азербайджанским педагогом-методистом **Сафарали беком Велибековым** (1861-1902).

Черняевский и Велибеков особо подчеркивали исключительные заслуги выдающегося азербайджанского педагога, поэта, историка, переводчика **Гасаналиага хана Карадагского** (1848-1929), который написал большинство басен и стихотворений на основе басен И.А.Крылова. **Азербайджанская школа обязана Г. Карадагскому первыми опытами стихотворений, пригодных для детского возраста**, так как в азербайджанской литературе подобные сочинения тогда отсутствовали.

«Ватан дили» на протяжении почти полувека выдержал несколько изданий, и лишь с переходом азербайджанской графики на кириллицу вышел из обихода. 🌿



Памятник родному языку и авторам первых учебников по родному языку в Мингячевире.

Литература

1. Закавказская учительская семинария. Материал из Википедии.
2. Вэтэн дили. Материал из Википедии.
3. Ахмедов Г.М.. Влияние идей К.Д.Ушинского на азербайджанскую школу. // www.portalus.ru/modules/shkola
4. Алиева Г.А. Азербайджанское отделение Горькой семинарии учителей. // www.jurnal.org/articles/2010/hist19
5. Касумова С. Лев Толстой и азербайджанская интеллигенция. // www.lit.az/ru

The article contains brief information about the first textbook for the Azerbaijani secular primary school «Vatan dili» («The language of the homeland»), the author of which was the first inspector of the Tatar (Azerbaijani) section of the famous Gori (Transcaucasia) seminary and a native of the ancient Azerbaijani city of Shamakhi, Aleksey Chernyayevskiy. This year marks 130 years since the first edition of this textbook, which was reprinted for nearly half a century.

3. Нельзя не отметить и деятельность выдающегося азербайджанского педагога и просветителя Фирудун бека Кочарли. Сам выпускник Горькой семинарии, он был приглашен преподавать в ней и, переработав первую часть «Ватан дили», внес в учебник около 300 поправок, добавил теоретические материалы, рассказы, изменил и обогатил методику и стилистику.